

## VARIANTES

---

Por no hacer demasiado larga la lista de variantes que sigue, nos hemos limitado á entresacar las principales que ofrecen los antiguos códices (meros yerros de copia muchas de ellas) y las de la edición de Alcázar hecha en Sevilla el año de 1878 por la Sociedad de Bibliófilos Andaluces, colección que fué hasta ahora la más completa de las publicadas. Sólo muy contadas veces hemos sacado variantes de otros impresos.

Empleamos las siguientes abreviaturas:

- A.—Códice de Arroyo.
- B.—Edición de los Bibliófilos Andaluces.
- Est.—Estala, Antología de D. Ramón Fernández.
- F.—Códice de D. Aureliano Fernández-Guerra.
- M.—Códice de Maldonado Dávila.
- Méj.—Códice de Méjico (1577).
- P.—Pacheco, *Libro de retratos*.
- Sed.—López de Sedano, *Parnaso Español*.

Hallo que os ha hecho Dios... (Pág. 1.<sup>a</sup>):

- 7. B. De *la* hermosura. (Para no aspirar la *h*.)

Vencióme vuestra beldad... (Pág. 2):

- 3. Falta en B.—M. *Sigura*.
- 6. Falta en B.
- 8. B. *Queréis* quedar.
- 10. F. Que *vello* en *una*.—M. y B. *verle*.—B. en *una*.

Esclavo soy; pero cuyo... (Pág. 2):

2. A. *No lo puedo decir yo.*
6. B. *Ahorcarme.*
14. B. *Mas no quiero libertad.*
15. F. *Questa.*
21. B. *un clavo.*

Señora doña Isabel.—Amor... (Pág. 3):

2. F. *quen mi.*
11. A. *causa.*—M. *Nada causa.*
14. M. y B. *Aunque no.*
15. B. *Y si tiene.*
19. F. *Quem.*—B. *mil ocasiones.*
20. M. *Acusado y no acusador.*
21. A. *en llama.*—F. *esclavo.*
23. M. *por ti.*
24. F. *Quel hace.*
32. M. *Mostraron.*
34. M. *tan poco.*
46. B. *Dalla.*
56. M. *haga.*—B. *hizo.*

Señora doña Isabel.—El verme... (Pág. 7):

7. B. *por un igual.*
24. M. *Por dárte la.*

No quiero, mi madre... (Pág. 8):

4. B. *Con el bien que.*
5. M. y B. *Alma.*
7. B. *codicia.*
10. B. *El mayor tesoro.*
12. B. *Con el bien que.*
13. B. *La que.*
17. M. *He de amar vencida.*
18. B. *un tesoro.*
20. B. *Con el bien que.*
- 21-28. B., siguiendo, como otras muchas veces, las desafiadas enmiendas que hizo Matute y Gaviria, al publicar en el *Correo Literario* de Sevilla algunas composiciones del código de Maldonado:

*Corra el avariento  
Cual infiel pirata  
Tras la amada plata,*

*Que le da contento;  
Que yo en nada cuento  
El rico tesoro,  
Sino sólo holgarme  
Con el bien que adoro.*

21. M. *Coge.*
22. Falta en M.
- 23-24. M. *Y en sus cofrecillos | Funda.*
- 25-26. M. *Poco fundamento | Sobre que tesoro.*
30. B. *Que mi amor no crea.*
31. B. *En igual.*
35. B. *Sino sólo holgarme.*—A. *holgarse.*
36. M. *Con quien yo.*—B. *Con el bien que.*

Desde el corazón al alma... (Pág. 10):

5. A. *posada.*
19. M. *morais.*
21. M. *Sedlo en tanto.*
22. F. *Sola el alma la.*
26. F. *Ques.*—B. *su fin el interés.*

El pastor más triste... (Pág. 11):

2. B. *Qu'en valle.*—M. y A. *ó sierra.*
- 3-4. B., siguiendo á Matute: *Pace su ganado | La fragante yerba.*
3. M. y A. *Por la verde yerba.*
15. B. *defensas.*
17. A. y M. *vuelta.*
23. A. y M. *Llámame.*
27. M. y B. *Si á otro.*
30. B. *Me falte en ausencia.*
35. M. *ciegan.*
38. B. *ablandes.*
45. A. *Y para que cayan.*—M. *Y porque caigan.*
47. B. *oscuras.*
49. A. *tu majada.*—M. *Hasta tu majada.*

Si tan hermosa esperanza... (Pág. 12):

3. B. *Constanza.*
4. B. *Constanza.*
9. B. *el efecto.*
14. B. *de deseáros.*
16. B. *amor.*

18. B. *victoria*.
25. A. *tanto mal?*
26. B. *Yo no*.
28. A. *en mi caudal*.
31. B. *Codicias*.
33. M. *es fruto*.
34. M. *temo en menos*.
35. F. *Quel*.

## Señora doña María... (Pág. 14):

2. A. *El alma*.
7. B. *por padezco*.
11. M. *Al fuego que*.
19. F. *Ques el color*.
21. B. *Y aunque*.
25. A. *fructo*.
28. A. y M. *Tan preciosa*.
31. M. *en que*.
33. M. *padece*.
35. M. *Con mi daño*.
38. F. *Questimándose*.
47. M. *el que haze*.
48. B. *jurisdicción*.
51. B. *amor*.
53. M. *aunque os veo*.
64. F. *lestá*.
65. B. *pone punto al fin de este verso*.

## Mirado me habéis piadosos... (Pág. 16):

1. F. y B. *Marido* (por burdo yerro).
3. F. *Ques ya*.
4. F. y B. *Si ello*.
9. F. y B. *Mas háceme ser*.
20. F. y B. *Que ahora*.
21. B. *Pues lo que*.
22. F. y B. *Sabe Dios*.
24. F. y B. *Mas es*.
- 25-27. F. y B.:

*Ojos, llamaisme, y no voy;  
Amor lo quiere y mi suerte;  
Aguardad á que despierte.*

28. F. *Del dulce sueño en*.—B. *Del dulce sueño que estoy*.
30. F. y B. *Otra beldad no me*.

NOTA. En F. la segunda estancia de nuestro texto es última; la tercera, penúltima; y la última, segunda.

## Temo obedecerte tarde... (Pág. 17):

1. M. *Temo el*.
19. B. *de hipocresía*.
28. M. *Pudiendo*.
47. M. *Incendio*.
56. B. *exalaciones*.
75. M. *presumpciones*.
91. M. *incierto*.
96. M. *Fundan*.
97. B. *en puro*.
104. M. *cualquiera*.
116. B. *calentura*.
140. M. *sus lejos*.
162. B. y llama.
180. B. *Vos solo*.
183. B. *efectos*.

## ¿Cómo? ¿Por qué no pagas? Di, ¿qué es esto?... (Página 23):

8. A. *descienda tu venganza sobre*.

## En tanto que el hijuelo soberano... (Pág. 25):

Epigrafe en el códice de Méjico: *Villanesca*.

10. A. *Dixo*: Hijo, no es nada.
12. M. *á el mundo*.

## Dejó la venda, el arco y el aljaba... (Pág. 25):

7. M. y *burlóle*.

## Decidme, fuente clara... (Pág. 26):

3. A. y M. *De varias yerbas*.
7. B. *Amor*.
8. A. *ya gocé*.
14. B. *queda*.

## Id, suspiros ardientes... (Pág. 27):

2. B. *hielo*.
5. B. *no ha*.
8. M. y B. *Convertidla*.
11. B. *el hielo en hielo*.
13. M. *ya yo me*.
14. M. *Ya yo me*.

NOTA. En A. y en M., trocados los dos últimos versos.

Rasga la venda y mira lo que haces... (Pág. 27):

1. A. *Rompe*.
13. B. *de éste*.
14. A. *la dureza*.—B. *tu dureza*.
15. A. *tu belleza*.
18. F. y B. tus *victorias*.

No el rey de los metales poderoso... (Pág. 28):

1. M. No *al rey*.
2. A. como enlazado.
3. M. que enciende.
6. M. Do *cualquier* tesoro.
7. A. *del parto*.
9. M. *yerro* esquivo.
11. A. breve recelosa.
12. M. y *tendrán*.

Después que Amor, por no herir en vano... (Pág. 28):

4. M. entendimiento *soberano humano*.
5. M. *de esa*.

¿No sois, hermosos ojos, los que fuistes... (Pág. 29):

1. M. *fuistis*.
4. M. *mismo*.
11. M. y *de el*.
12. M. *Mostrad*.

NOTA. En A. falta todo el segundo cuarteto.

Quien me tiene mi alma destruída... (Pág. 29):

2. A. *obscura*.
4. M. y *verde* vida.
9. A. Pues *hallo*.
11. M. *único remedio*.
12. M. *Telafo*.
14. M. que hirió.

Del haberme mirado y destruído... (Pág. 30):

1. M. *Do el haberme*.
10. M. *de herir*.

¿Cabe en razón, bellísima homicida... (Pág. 30):

7. A. *asiguró*.
8. A. *poseída*.
11. M. *Ves*, al fin.—A. y M. *removéis*.
13. A. Falta el *de*.

No pensada traición, no trato urdido... (Pág. 31):

2. M. y *injurado*.
4. M. *velox*.

Tiéneme á una coluna Amor ligado... (Pág. 31):

8. A. como *un*.
9. M. *do* los ojos.
10. M. *Rechuye*.—A. y M. *verme*.
11. M. *Lástima me echo*.
14. M. que me *tiene*.

Decidme, gustosísima esperanza... (Pág. 32):

10. M. *ejercicios*.

Sembrando amor andaban unos ojos... (Pág. 32):

1. A. *andaba en* unos ojos.
2. M. que *se* eran.
4. M. *Fértil*, mas, al coger...
13. A. Que bien *salió*.

Cruel harpía en amoroso traje... (Pág. 33):

2. A. *hace*.
6. M. *sus* tristes.
12. A. *pálido* llanto.

Si á vuestra voluntad yo soy de cera... (Pág. 33):

2. A. que la *mía*.
6. M. y *aborrecerse*.
9. M. *Vnos* tengo. (Mal leída la abreviatura de *vuestros*.)
11. M. *tendérmelos*.

No considera un escultor conceto... (Pág. 34):

1. M. *concepto*.
3. M. *Y aquel buril la forma la figura*.

5. M. El mal, que *hecho*.
8. A. *al arte el*.
13. A. y bajo.

Cabellos crespos, breves, cristalinos... (Pág. 34):

3. M. cuyo *valor*.
8. A. Dientes *dosos*.
9. A. *respecto*.
11. A. *defecto*.
12. M. *lindo* y discreto.

Gloriosa pena y mi penosa gloria... (Pág. 35):

4. M. *miras*.
5. M. en *prueba*.
6. M. *asi*.
8. M. alcanzará tu.
9. M. *repite* en.
10. A. Y *entre* mi pena.
11. M. en que *purgar*.
13. M. se *honró*.

Quien por libre elección trata de amarnos... (Pág. 35):

1. A. y M. de *amores*.
3. M. *eligiros*.
4. M. *puedo* libremente *contentaros*.
10. M. fué solo *efecto*.
13. M. Un hereje *perfecto* convertido.

Decid, vano deseo, ¿qué os engaña?... (Pág. 36):

14. M. *Podéis*.

—¿Qué medio habrá para llevarte, ausencia? (Pág. 36):

1. M. *llevar tu* ausencia?
2. M. *Reprimiendo* el *furor*.
4. M. se *puede*.
8. M. No me *queda*.

No siento yo, bellissima María... (Pág. 37):

1. M. *dulcísima* María.
3. M. os *representa*.
4. M. Y *entrambos* gozando.—A. Y está *en* vos.
5. M. *juzgo* con vos.
6. M. Y *goza con* verdad.
8. M. *mi* alegría.

¿Qué regalos son estos que en ti veo... (Pág. 37):

2. M. *malino*.
3. M. *benino*.
14. M. el *de* alacrán.

Hoy se recoge Amor á vida estrecha... (Pág. 38):

3. M. Hoy *trata*.
6. M. que *ya* ocasiones.
9. M. *humilde, manso* y solo.
11. M. *temedle*.

La novedad, Amor, en que me pones... (Pág. 39):

6. A. *concepto*.
7. M. que en mí *sean*.
13. M. las *aromas*.

¿Volverá lo que fué? Mal es sin cura... (Pág. 39):

1. A. *Volver á* lo que fué.
4. A. *mi* verdura.
5. A. Y *el* achacoso *invierno*.
8. A. *le* apresura.

Este nombre *Pedro* es bueno... (Pág. 44):

7. B. en *un* suspiro.

NOTA. En M., después del quinto verso, este otro:

*Para ser propio y ajeno.*

Aconsejándole á Inés... (Pág. 44):

1. F. *Aconsejaronle á* Inés.
3. M. *con* putas.—B. *por* putas.
7. B. Yo *dél* no *pienso*.
8. A. *Pero* desquitarme *pienso*.—B. *Desquitarme dél* si *pienso*.

Juana, pues que no dais cabo... (Pág. 44):

M., después del cuarto verso:

*No entiendo, pues, al cabo.*

Un socarrón mesonero... (Pág. 45):

2. M. á un *gibado*.
3. B. *que* esta vez.
4. B. *Cargasteis bien* delantero.

Lo que de Juana parece... (Pág. 45):

2. B. *Templo merece.*
4. B. *Yo no sé.*
7. A. y M. *Anteon.*

Yace en esta losa dura... (Pág. 46):

1. M. *losa fría.*

De Carmona el eco es *mona*... (Pág. 46):

4. M. *dos ecos.*—B. *tomara.*
5. M. *Ser el eco.*
9. B. *Supla.*

Trujo al pregón Isabel... (Pág. 46):

1. M. *Traes á pregón.*—A. *Trajo á pregón.*—M. *Sacó al pregón.*
- 2-4. B., echando á perder el texto por pueril eufemismo:  
*Su honor, y graciosa daba  
 Al comprador que llegaba,  
 Para prueba, un trago dél.*
8. B. *Pues se le fué en probaduras.*

—¿Qué es cosa y cosa, Costanza?... (Pág. 47):

1. B. *Constanza.*
2. M. *yo no lo sé.*
8. B. *Constanza.*

Inés, vos queréis que Andrés... (Pág. 47):

6. M. *Escaso, como sabéis.*

Dice Inés que nada es... (Pág. 47):

8. M. *Le doy como nada.*

Entraron en una danza... (Pág. 48):

2. B. *Constanza.*
4. B. *Constanza.*
8. M. *Y doña.*—B. *Constanza.*

Me pedís, Fabio, que os diga... (Pág. 48):

1. M. *Desedís.*
5. R. *En tomar, poco.*
7. M. *cargar.*

Hay en el cielo segundo... (Pág. 49):

2. B. *de Hermes.*
6. B. *de él.*

Cielo son tus ojos, Ana... (Pág. 49):

1. A. *Cielos.*—B. *Juana.*
4. B. *pone punto al fin del verso.*
5. F. *agua, nieve.*
6. B. *Son perpetuo.*
8. F. *me llueve.*

Amor es una tinaja... (Pág. 49):

2. B. *que es.*
5. M. *Pues ya.*
6. B. *Que no.*
7. B. *Ya.*—F. *me retrato.*

De la boca de Inés puedo... (Pág. 50):

3. B. *Que se queda.*
5. B. *le.*
8. M. *Pasa adelante.*

Juana espera la venida... (Pág. 50):

2. B. *y no.*

Tus cabellos, estimados... (Pág. 50):

- 7-8. Sin interrogación en ninguno de los códices, ni en B.

Si tu mal diera en el cura... (Pág. 51):

1. M. *locura.*—B. *en el cura.*
6. M. *el cura.*

Bellos ojos tienes, Ana... (Pág. 51):

1. A. *Juana.*
3. B. *alguno á tener.*
5. M. *los tuyos.*

¿Queréis saber de Costanza... (Pág. 51):

1. B. *Constanza.*
3. B. *Pues ninguno.*

No le des la mano, Inés... (Pág. 52):

8. F. y B. *Ha de ser de*.—A. *de él*.

Llora su pena y enojo... (Pág. 52):

4. B. *Solamente con un ojo*.  
6. M. *la cura*.  
8. B. *Es que no*.—A. y M. *más que uno*.

Hiere la hermosa Elvira... (Pág. 52):

2. F. y B. omiten *De amores á*, y hacen de lo restante un pie quebrado.  
5. B. *al blanco*.  
6. M. *Mas hecho*.—A. *respecto*.  
7. A. *el efeto*.

Dicen del pie de Violante... (Pág. 53):

4. B. *Y del*.  
5. A. y M. *le he*.  
7. B. *Fuera*.

Bien te quiere Guardiola... (Pág. 53):

7. B. *Calla para*.

Tus botines, Dorotea... (Pág. 54):

4. B. *Que lo*.

Hurtáronle á Magdalena... (Pág. 54):

2. B. *Sus*.

Bien entiendo, Inés amiga... (Pág. 55):

3. M. y B. *Que alguien*.  
4. B. *con voz*.  
10. B. *de él*.

Quien mi libre corazón... (Pág. 55):

5. M. *Si tu nombre*.

Mucho me come el trasero... (Pág. 55):

1. A. *Muncho*.  
7. B. *más del rabo*.  
8. B. *si me conviene*.

NOTA. En F. los versos cuarto y sexto como en el texto; pero subrayado *mi escudero y del escudero*, respectivamente, y añadido,

de letra asimismo del siglo XVII, *la que quiero* en el verso cuarto y *de la que quiero* en el sexto.

Quísose Inés sacudir... (Pág. 56):

6. B. *qu'al tiempo*.

Del mal que Inés ha escapado... (Pág. 56):

5. M. *por Dios*.  
7. B. *perdió uno*.

Cierra la puerta, Rufina... (Pág. 56):

3. A. y M. *mal lograda*.  
7. A. y M. *mal lograte*.

Donde el sacro Betis baña... (Pág. 57):

3. F. *Quentre*.

Tu nariz, hermana Clara... (Pág. 57):

1. M. *hermosa Clara*.  
2. A. y B. *Ya vemos*.  
3. A. *que parta*.  
5. M. *Mas pienso que*.  
7. B. *Que una cosa*.

Magdalena me picó... (Pág. 57):

2. B. *un dedo*.  
3. B. *Díjela*.

Si el enviudar os conviene... (Pág. 58):

1. F. *Si el inviudar*.—B. *Si enviudar*.  
3. B. *ese trato*.  
6. B. *dejadla*.  
7. B. *A sus anchas*.  
8. B. *Que presto os veréis*.  
9. B. *¡Ay, Jesús! Quise decir*.

No es delito contra el Papa... (Pág. 58):

2. F. señor *Contento*.

Tiene Inés, por su apetito... (Pág. 58):

4. B. *En otra colgando*.  
6. B. *pidiendo*.

Revelóme ayer Luisa... (Pág. 59):

1. M. *Lucía*.
7. B. Quiero *reirme*.
8. B. *me ría*.

No juguéis más, por mi vida... (Pág. 60):

3. B. *Pues podréis veros* mañana.

La ventaja, Catalina... (Pág. 60):

5. M. *Esa* le hace.—A. y *Amor*.
7. B. *haze* bellos.
9. B. *se descuidan*.

La escopeta y la mujer... (Pág. 61):

4. B. En *tu casa* has *menester*.
7. M. y *en*.

Ya la verde primavera... (Pág. 61):

3. B. *ya va* fuera.
6. M. *la* nieve.

Mucho ha sentido Leonor... (Pág. 62):

7. B. omite la conjunción *y*.
8. B. *codicia*.

Obregón en sólo un año... (Pág. 62):

2. F. *Sempeñó*.
8. M. y B. *quedarle*.

Si cualquier cosa pesada... (Pág. 63):

1. A., M. y B. *pedra* pesada.
7. B. *se le* traga.
8. M. y B. Hasta *llegar*.

Heredó el buen Valderrama... (Pág. 65):

4. M. y *lado*.

Si os hubiera hecho Dios... (Pág. 65):

5. A. y M. *vió* tan cruel.
6. A. y M. *Para descansar*.

Dolores en las rodillas... (Pág. 65):

1. F. *Doleros*.
2. A. Con *grande*.

Ese antojo que tenéis... (Pág. 66):

2. M. *dejadlo*.

Mariquita de Alcocer... (Pág. 66):

8. M. *ponerle*.

Mejor se podrán contar... (Pág. 66):

3. M. en *la galera*.
5. A. Que *yo*.

Dicen de Obregón que trae... (Pág. 67):

8. M. *al*.

Séate, Isabel, aviso... (Pág. 67):

4. M. *te* quiso.

En Jaén, donde resido... (Pág. 78):

Por la extraordinaria popularidad que ha alcanzado esta donosísima composición en sus dos lecciones diversas, sacaré, además de las variantes que tiene en los códices y en la edición de los Bibliófilos Andaluces, las que se notan, respectivamente, en las antologías de Fernández (el P. Estala) y López de Sedano.

Epígrafe en Estala: *Una cena*.—En B. *La cena*.

4. Est. y B. *de él*.
11. Est. y B. Las tazas *del* vino.
- 13-16. Faltan en Est. y en B.
17. B. *Comienze*.
21. Est. y B. *este* toque.
24. Est. y B. *De aqueste* vinillo *aloque*. (Para no aspirar la *h* de *haloque*.)
26. Est. del *Castillo*.—B. *de* *Castillo*.
50. Est. y B. *enjundia*.
57. Est. y B. *tras añejo*.
59. Est. y B. Dios *te guarde*.
- 69-72. Faltan en Est. y en B.
80. Est. y B. *me parecen*.
87. Est. y B. *aloquillo*.
101. Est. y B. *Haz, pues*.